



ONOMICHI INFORMATION

おのみち 尾道インフォメーション (8月号) August 4th, 2014 / 2014年8月4日



From the Onomichi Association for International Exchange Promotion

(Public Relations Division, Onomichi City Hall)

編集・発行 おのみちしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい
尾道市国際交流推進協議会 Phone 0848-38-9395

しゃくしよひしよこうほうかない (市役所秘書広報課内) Fax 0848-38-9294

こちらからダウンロードもできます <http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/www/service/detail.jsp?id=1943>

Free Counseling Sessions

Counseling with notary public officials

(Every month)

All the information you need regarding immigration, visas, status of residence and any other daily life matters. The counselors for this session cannot deal with any court case, land/building registration and financial obligation.

Date and Time: August 23rd (Sat), 13:00 ~ 16:00

Venue: Sogo Fukushi Centre (22-5, Monden Cho)

No need to make reservations. Confidentiality will be strictly maintained.

Notes: Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter.

Hiroshima-ken Notary Publics Union Onomichi Branch (Tel.:0848-29-6514)

Free Legal Advice by a Lawyer (on a subscription basis) Accepting reservation from July 17th(Thu) All the information you need regarding general legal matters.

Date and Time: August 4th (Mon) 13:00 ~ 15:00

Venue: Onomichi City Hall

Date and Time: August 6th (Wed) 13:00 ~ 16:00

Venue: Mukaishima Branch of Onomichi City Hall

Date and Time: August 14th (Thu) 13:00 ~ 16:00

Venue: Innoshima Branch of Onomichi City Hall

Date and Time: August 15th (Fri) 13:00 ~ 15:00

Venue: Onomichi City Hall

Notes: Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 15 mins per person.

Onomichi City Hall, Public Relations Division

(Tel.: 0848-38-9395)

~ 無料相談 ~

ぎょうせいしよしむりようそうだんかい まいつきかさい
行政書士無料相談会 (毎月開催)
にゅうこくいじゅう さいりゅうしかく にちじょうせいかつ こまごと さまざま
入国移住・ビザ・在留資格・日常生活での困り事など様々な

ことについて。争い事、登記、税務の相談には応じられません。

日時: 8月23日 (土) 13:00 ~ 16:00

場所: 総合福祉センター (尾道市門田町 22-5)

予約不要、秘密厳守

ちゅうい つうやく ひつよう ばあい かくじつやくしや くだ
注意 通訳が必要な場合は各自通訳者をつけてきて下さい。

とあ さき ひろしまけんぎょうせいしよかいおのみちしぶ
問い合わせ先: 広島県行政書士会尾道支部

(Tel.: 0848-29-6514)

むりようべんごしそうだん ややくせい がつ にち もく うけつけちゅう
無料弁護士相談 (予約制) 7月17日(木)より受付中

ほうりつちんたいぜんぱん
法律問題全般について・・・

にちじ がつ か げつ ばしよ おのみちしやくしよ
日時: 8月4日 (月) 13:00 ~ 15:00 **場所:** 尾道市役所

にちじ がつ か すい ばしよ つかいしやしよ
日時: 8月6日 (水) 13:00 ~ 16:00 **場所:** 向島支所

にちじ がつ か もく ばしよ いんのしまそうごうししよ
日時: 8月14日 (木) 13:00 ~ 16:00 **場所:** 因島総合支所

にちじ がつ にち きん ばしよ おのみちしやくしよ
日時: 8月15日 (金) 13:00 ~ 15:00 **場所:** 尾道市役所

ちゅうい つうやく ひつよう ばあい かくじつやくしや くだ
注意 通訳が必要な場合は、各自通訳者をつけてきて下さい。

そくだんじかん ひとり ぶんかん
相談時間は1人15分間です。

よやく とあ さき ひしよこうほうかこうほうこうちようがり
予約・問い合わせ先: 秘書広報課広報聴係

(Tel.: 0848-38-9395)

☺ International Cultural Exchange Event ! Curolling!

Let's try curolling which is a new sport created from curling on ice together!!

Date and Time: September 23rd (Holiday)

11:00-14:30 (Meet around 10:30)

Venue: Onomichi Marine Youth Center

Capacity: 8 teams (2 ~ 5 people in one team)

Foreign nationals can apply individually.

first-come basis **Admission:** Free

Requirements: Children who live in or commute to Onomichi and their family or friends.

How to apply: Please contact the division below by September 10th (Wed). Application form will be downloaded from the website of Onomichi city.

Please bring your gym shoes, towel and water

Hot dogs will be served after curolling. Tell me if you have any food allergies.

For more information,

(Public Relations Division, Onomichi City Hall)

(Tel.: 0848-38-9395 / FAX: 0848-38-9294)

koho@city.onomichi.hiroshima.jp

おやこ たの 親子で楽しもう! カローリング&国際交流 ☺

ひょうじょう
~ 氷上のスポーツ、カーリングをヒントに生まれた、
ぜんせだい きがる さんか たの しつない おこな
全世代が気軽に参加して楽しめる室内で行うスポーツ、

かろーりんぐで国際交流してみませんか~

にちじ がつ にち か しゅく
日時: 9月23日 (火・祝) 11:00 ~ 14:30 (受付 10:30 ~)

ばしよ おのみちし
場所: 尾道市マリン・ユース・センター

ていじん くみ めい もうしこみ がいこくじん かた こじん
定員: 8組 (2 ~ 5名のグループで申込。外国人の方は、個人で

もお申込みいただけます) 先着順

さんかひ むりよう たいしよ おのみちしさいじゅう つうかく じどう ほごしや
参加費: 無料 **対象:** 尾道市在住か通学の児童とその保護者

じさんぶつ たいいっかん のみもの
持参物: 体育館シューズ、タオル、飲み物

もうしこみほうほう がつ か すい
申込方法: 9月10日(水)までにEメールかFAXで申込み。

くわ し らん
詳しくは市ホームページをご覧ください。

さんかしゃ だ よてい
参加者には、ホットドッグを出す予定です。

アレルギーの有無をお知らせ下さい

もうしこみ とあ さき おのみちしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい

申込・問い合わせ先: 尾道市国際交流推進協議会

ひしよこうほうかない

(秘書広報課内) (Tel.: 0848-38-9395 / FAX: 0848-38-9294)

Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp

Mitsugi Summer Festival (Mitsugicho Natsu Matsuri)

Mitsugi's Summer Festival where people welcome summer with entertainers' shows, a dance and parade.

Date and Time: August 15th (Fri), 17:00 ~ 22:00

Venue: Mitsugi Chuo Elementary School
(1113, Ichi, Mitsugi-Cho)
Shopping Arcade of the Mitsugi Area
Crossroad Mitsugi etc...

Mitsugi Cho Summer Festival Executive Committee
(Tel.: 0848-76-0282)

御調町夏まつり

踊りのコンテスト、ライブイベント、パレードなどお盆の夜を家族や親せきとお楽しみください。

日時: 8月15日(金) 17:00 ~ 22:00

場所: 御調中央小学校(御調町1113)
市地区商店街周辺、クロスロードみつぎほか

問い合わせ先: 御調町夏まつり実行委員会
(Tel.: 0848-76-0282)



Setoda Summer Festival / Setoda-Cho Natsu Matsuri

~ There will be 3000 fireworks. Don't miss a special firework called "Niagara Waterfall".

Date & Time: August 16th (Sat), 16:30 ~ 21:00

Fireworks will be postponed to the next day if it's a rough weather.

Venue: Sunset Beach (1506-16, Tarumi, Setoda-Cho)

There is no parking for visitors around the venue. Instead, there will be temporary parking areas in the island on the festival day and special shuttle bus (for charge) will be on service between those parking areas and the festival venue.

Setoda Summer Festival Executive Committee
(Tel.: 0845-27-2008)

瀬戸田町夏まつり

~ 夏の瀬戸田町恒例の夏まつり。見所は3000発の花火で300mに及ぶ「ナイアガラ」や県下最大で空いっぱい広がる15号玉の打ち上げです。その他多彩なステージイベントなど~

日時: 8月16日(土) 16:30 ~ 21:00

小雨決行、荒天時は翌日順延。

場所: サンセットビーチ(瀬戸田町垂水1506-15)

会場には一般駐車場はありません。当日は島内各所の臨時駐車場からシャトルバス(有料)を運行します。

問い合わせ先: 瀬戸田町夏まつり実行委員会
(Tel.: 0845-27-2008)



Tôrô Nagashi

~ This is one of the customs to send off the spirits of the dead on lanterns floated on the waters of a river or the sea. In Setoda, around 1000 lanterns will be thrown into the sea under the Koune-Bridge.

Date and Time: August 18th (Mon) 18:00 ~ 21:00

Venue: Setoda Channel (Setoda, Setoda-Cho)

Jizoin (Tel.: 0845-27-0321)

灯籠流し

~ 地蔵院の夏祭りです。瀬戸田水道の引き潮に乗せ約1,000個ものロウソクを灯した灯籠が、高根大橋の下よりゆっくり西方浄土に向けて流れて行きます。

日時: 8月18日(月) 18:00 ~ 21:00 **場所:** 瀬戸田水道

問い合わせ先: 地蔵院(Tel.: 0845-27-0321)

Innoshima Pirate Festival Fire Festival

~ This is the second event of the Pirate Festival and there will be Chorakumai dance, a parade of the Japanese warriors, Taiko drums performance and fireworks.

Date and Time: August 30th (Sat), 17:00 ~

Venue: Innoshima Amenity Park, Shimanami Beach
Innoshima Pirate Festival Executive Committee

(Tel.: 0845-26-6212)

<Setouchi Suigun Festival!> 13:30-17:00

Live performance, Ryo Wada Talk show, Blue Impulse Exhibition flight etc.

因島水軍まつり(火まつり)

~ 中世に因島などを中心に活躍した村上水軍を現代にのみがえらせた勇壮なお祭りです。「火まつり」は鎧武者たちによる武者入陣や跳楽舞、打ち上げ花火などが行われます。

日時: 8月30日(土) 17:00 ~

場所: 因島アメニティ公園、しまなみビーチ(因島大浜町)

問い合わせ先: 因島水軍まつり実行委員会
(Tel.: 0845-26-6212)

<瀬戸内水軍まつり連動開催!> 13:30 ~ 17:00

ライブ、和田竜トークショー、ブルーインパルス展示飛行等

Innoshima Pirate Festival Sea Festival

~ The last event of the Pirate Festival. Boat rowing competition "Kohaya" is the main event and there will be a trial boat rowing between noon and 13:00 too.)

Date: August 31th (Sun), 8:30 ~

Venue: Innoshima Amenity Park
Shimanami Beach (Ohama-Cho, Innoshima)

Innoshima Pirate Festival Executive Committee
(Tel.: 0845-26-6212)

因島水軍まつり(海まつり)

~ 3部構成の祭りの最後を締めくくる「海まつり」では、水軍が戦いの際に使用した「小早」という船を使ったレースが行われます。小早体験は、12:00 ~ 13:00

日時: 8月31日(日) 8:30 ~

場所: 因島アメニティ公園、しまなみビーチ(因島大浜町)

問い合わせ先: 因島水軍まつり実行委員会(Tel.: 0845-26-6212)



Trial Pirates Boat Rowing

~ There will be a trial boat rowing at Shimanami Beach in Innoshima. The boats are the traditional Murakami Suigun (the ancient pirates) messenger boats.

Date and Time: Every Sunday until August 24th (12:30 and 14:30) It may be canceled in the case of bad weather.

Length: About 15 mins / ride

Venue: Shimanami Beach (Ohamacho, Innoshima)

Admission: Free

How to apply: At the beach on the day

Shimanami Beach (Tel.: 0845-24-2513)

Innoshima Pirate Festival Executive Committee
(Tel.: 0845-26-6212)

小早を体験してみませんか

~ 因島村上水軍が使っていた伝令船「小早」に乗船し、海上で櫂を漕ぐ体験ができます。

日時: 開催中 ~ 8月24日の日曜日 (12:30 ~ 14:30)

悪天候の場合は中止

場所: しまなみビーチ (因島大浜町)

参加料: 無料 **内容:** 1回15分程度 **申込方法:** 当日受付

問い合わせ先:

(期間中) しまなみビーチ (Tel.: 0845-24-2513)

因島水軍まつり実行委員会 (Tel.: 0845-26-6212)

Talk by Japan Oversea Cooperation Volunteers

~ Let's hear Japan Overseas Cooperation Volunteers' actual experiences in overseas at Akubi Café over a cup of tea. ~

Date and Time: August 23, 2014 (Sat)

18:30-21:00

Venue: Akubi Café (Tsuchido-cho 2-4-9)

Cost: One drink order required

Speaker: Ryoko Tanaka (Cambodia)

Yukari Karai (Ghana)

No appointment necessary

JICA Hiroshima-ken Desk

(Ueda 080-2903-0568)

E-mail: jicadpd-desk-hiroshimaken@jica.go.jp



海の向こうのお土産話

~ 青年海外協力隊カンボジア・ガーナ編 ~

あくびカフェの美味しいドリンクを飲みながら、JICA隊として、海を渡ってきた2名のお土産話を聞いてみませんか! ?

日時: 2014年8月23日 (土) 18:30 ~ 21:00

場所: あくびカフェ (尾道市土堂2-4-9)

参加費: お一人につき1オーダー

スピーカー: 田中涼子さん (カンボジア)

唐井ゆかりさん (ガーナ)

予約・申込不要! お気軽にお越しください

広島県JICA デスク (上田 TEL080-2903-0568)

E-mail: jicadpd-desk-hiroshimaken@jica.go.jp

Fukuyama City · Hiroshima International Center

Tomonoura Japanese Culture Tour

Want to know more about the historical Tomonoura? Tour around famous spots with volunteer interpreters (Simple Japanese, English, and Chinese available). Experience Japanese culture by participating in a local festival, listening to a traditional koto performance, and by making wagashi (Japanese sweets). Come join us and tour around Tomonoura!

Date and Time: September 13, 2014 (Sat) 9AM ~ 4PM

Location: Meet at Fukuyama City Hall, North Gate (3-5 Higashi Sakuramachi)

Fee: 800 yen (includes bus fare, lunch, and wagashi-making)

Capacity: 80 (first-come basis)

How to apply: Reservation required by August 25 (Mon) Please provide your name, nationality, and phone number. Please also say whether you have any food allergies or not. To prevent heatstroke, please bring water and a hat, etc.

Fukuyama City Hall

(Tel.: 084-928-1002 / FAX: 084-927-3897)

kokusai@city.fukuyama.hiroshima.jp

Volunteer interpreters are also wanted. If you are interested in the tour, please contact the division.

福山市・ひろしま国際センター主催

鞆の浦日本文化体験ツアー

通訳ボランティア (やさしい日本語、英語、中国語) と一緒に鞆の浦を歩きます。お祭りを見たり、琴の演奏を聴いたり、和菓子作りを体験します。古い街並みを歩きながら交流しませんか?

日時: 2014年9月13日 (土) 午前9時 ~ 午後4時

場所: 福山市役所の北側広場へ集合 (東桜町3-5)

参加費: 800円 (バス代、昼食、和菓子作り体験付)

定員: 80人 (外国籍の人) 50人 (通訳ボランティア)

申込方法: 名前、国籍、電話番号をご連絡下さい。また、アレルギーの有無をお知らせ下さい。

申込期限: 8月25日 (月) 先着順

熱中症予防のため、自分の飲み物や帽子を持ってきて下さい。

申込・問い合わせ先: 福山市市民局市民部市民相談課

(Tel.: 084-928-1002 / FAX: 084-927-3897)

Email: kokusai@city.fukuyama.hiroshima.jp

通訳ボランティアも募集していますので、ご希望の方はお問い合わせ下さい。

Hiroshima-ken International Exchange Association

September Meeting

Date and Time: September 28th (Sun), 13:00 ~ 16:00

Theme song: "Someday my prince will come"

Discussion: "Global warming issues observed in the Arctic"

Lecture: "Communication across cultures-Putting Hofstede's theory in to action" by Mr.Nikolai Mastrovich

Speakers are wanted! If you are interested, please contact us by phone or email.

The English Lounge (Tel.: 0848-37-3518)

Onomichi City, Kubo 3-chome, 14-18

<http://www.geocities.jp/matsuuras2000/>

Email: matsuuras2000@ybb.ne.jp

ひろしまけんこくさいこうりゅうきょうかい がつていいいかい
広島県国際交流協会 9月定例会

にちじ がつ にち にち こご しじご
日時: 9月28日(日) 午後1時~4時頃まで

うた おうじさま
歌: 「いつか王子様が」

ディスカッション:

ほっきょく み ちきゅうおんだんか もんだい
「北極で見られる地球温暖化の問題について」

こうえん こうどう りん りん い ぶんか とお
講演: 行動にホーフステッドの理論を入れた 文化を通して
のコミュニケーション

こうえんしや
講演者: ニコライ・マストロビッチ氏

こうえんしや ぼしゅうちゅう きょうみ かた れんらくくだ
講演者を募集中です!興味のある方は、ご連絡下さい。

と あ さき まつうらく く ぼさんちようめ
問い合わせ先: 松浦 宅ラウンジ (久保三丁目14-18)

<http://www.geocities.jp/matsuuras2000/>

Email: matsuuras2000@ybb.ne.jp (Tel.: 0848-37-3518)



Setouchi Shimanami Kaido

Three-Day-March

~ This is a walking event for promoting healthy living and to enjoy nature, history, culture and meeting new people.

Period: October 3rd (Fri) ~ October 5th(Sun)

Courses: 13 different courses between 10km and 40km

Requirements for participation: People who are healthy and who can follow the rules and walking manners. Children in elementary school and younger have to bring their guardian and people with a disability are required to bring their helper.

Participation fee: 2000yen for adults, 1000yen for H.S.S. and under. Free for J.H.S. and under who live in Imabari, Onomichi and Kamijima On the day of this walking event, the participation fee will be 2,500yen for adults and 1000yen for H.S.S. and under.

Setouchi Shimanami Kaido Three-Day-March

Executive Committee (Tel.: 0898-36-1515) or Onomichi City Tourist Division (Tel.: 0848-38-9184).

<http://www.shimanami3dm.jp/>

瀬戸内しまなみ海道スリーデーマーチ

せかい ほこ たとうび げいよ しまじま せんたんぎじゆつ いき あつ
~ 世界に誇る多島美や芸予の島々と先端技術の粋を集めた
ちようたいきようくん お うみ みち せとうち かいどう ぶたい
長大橋群が織りなす海の道「瀬戸内しまなみ海道」を舞台
に、心と体の健康づくりと豊かな自然や歴史、文化、人情
とのふれあいをめざしたウォーキング大会です。

きかん がつみつか きん がついつか にち
期間: 10月3日(金)~10月5日(日)

コース: 10~40km (全13コース)

さんかしかく けんこう じょうたい さんか かた たいかい
参加資格: 健康な状態で参加できる方で、大会のきまりやウォー

キングマナーを守る方。ただし、小学生以下は保護者、介助
の必要な方は介助者の同伴が必要です。

さんかひ おとな えん こうこうせいいか えん もうしこみ
参加費: 大人2,000円、高校生以下1,000円(9/5までの申込)

とうじつうけつけ おとな えん こうこうせいいか えん
当日受付は大人2,500円、高校生以下1000円

しないざいじゆう ちゅうがくせいいか かりよう
市内在住の中学生以下は無料

もうしこみめきり がつ か きん とうじつさんか
申込締切 9月5日(金)(当日参加可)

くわ こうしき らんくだ
詳しくはスリーデーマーチ公式ホームページをご覧ください。

と あ さき せとうち かいどう じっこういんかい
問い合わせ先: 瀬戸内しまなみ海道スリーデーマーチ実行委員会

(Tel.: 0898-36-1515) <http://www.shimanami3dm.jp/>

おのみちしゃくしょかんこうが
尾道市役所観光課(Tel.: 0848-38-9184)



Information on "Temporary Welfare Benefit" and "Temporary Special Benefits for Child Rearing Households"

To ease the impact of the consumption tax hike starting April 1, "Temporary Welfare Benefit" or "Temporary Special Benefits for Child Rearing Households" will be provided to eligible individuals.

Application forms have already sent to eligible person in late June. If you have not received yet, please contact the center below.

Period July 1(Tue), 2014 - January 5(Mon), 2015

How to apply

Call Center (Tell 0120-084-837/8:30-17:15 except Saturday, Sunday and Holiday)

About the Temporary Benefit

The Ministry of Health, Labour and Welfare (TEL0570-037-192/9:00-18:00 except Saturday, Sunday and Holiday)

7月1日より臨時福祉給付金・子育て世帯臨時

特別給付金の申請受付が始まりました

しょうひせいりつひ あ かけい ふたん へ たいしょう
消費税率引き上げによる家計への負担を減らすために、対象

となる市民の皆さんに1回限り給付金を支給します。

きゅうふきん しんせいきげん へいせい ねん がつ げつ
給付金の申請期限: 平成27年1月5日(月)

たいしょう おも ひと がつけじゆん しんせいしよ そうふ
対象と思われる人には、6月下旬に申請書を送付しています。

しんせいしよ とど ひと と あ
申請書が届いていない人は、お問い合わせください。

しんせいほうほう かん りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれい
申請方法に関すること 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例

きゅうふきん とにち
給付金コールセンター(TEL0120-084-837/8:30~17:15(土・日・
しゅくじつ のぞ
祝日を除く)

せいど かん こうせいろうどうしやうせんよう
制度に関すること 厚生労働省専用ダイヤル

(TEL0570-037-192/9:00~18:00(土・日・祝日を除く))